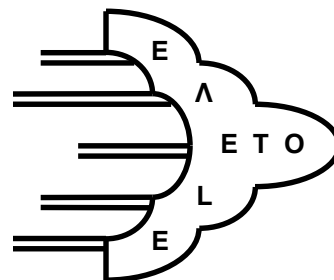


# ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY



ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

(ΓΕΣΥ)

Σύνταξη / Παρουσίαση:

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

**20<sup>ή</sup> Γενική Συνέλευση  
12 Ιουνίου 2013**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
για το έτος 2012**

**ΓΕΣΥ**

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ .....	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση.....	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών.....	17
4. Κατακλείδα .....	18

# ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2012 μέχρι 31-12-2012)

## 1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Από τις αρχαιρεσίες της 23<sup>ης</sup> Μαΐου 2012 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ, ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2013-2015**. Μετά τις αρχαιρεσίες αυτές άρχισε η θητεία του ΓΕΣΥ του οποίου η σημερινή σύνθεση είναι:

Πρόεδρος:	<b>Κώστας Βαλεοντής</b>	(ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	<b>Μαρία Καρδούλη</b>	(Ομ. Ορολογίας ΕΚΔΔ)
Γραμματέας:	<b>Διονύσης Γιαννίμπας</b>	
Σύμβουλοι:	<b>Άννα Λάμπρου-Γκόνου</b> <b>Τζάνος Ορφανός</b> <b>Γιώργος Τσιάμας</b> <b>Σπύρος Δόικας</b>	
Εκλεγμένοι Αναπλ. Σύμβουλοι:	<b>Παναγιώτης Κριμπάς</b> <b>Πηνελόπη Παπαδοπούλου</b>	
Σύμβουλοι εκπρόσωποι συλλογικών μελών:	<b>Κατερίνα Ζερίτη</b> <b>Δημήτρης Παναγιωτάκος</b> <b>Τοράκη Κατερίνα</b> <b>Ιωάννης Καραϊτιανός</b> <b>Άγγελος Πεφάνης</b>	(αναπλ. εκ. ΜΟΤΟ) (αναπλ. εκ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1) (εκπρόσ. ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21) (Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών) (Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2012, συμμετείχαν ως παρατηρητές και τα ακόλουθα μέλη της ΕΛΕΤΟ:

<b>Ριζιώτης Κώστας</b>	Μέλος και της Εφορευτικής Επιτροπής
<b>Κατσογιάννου Μαριάννα</b>	τέως πρόεδρος της ΕΑΦΤ

## 2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2012**, πραγματοποίησε **19** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **71** αριθμημένες αποφάσεις που αναφέρονται στα έγγραφα (αποφάσεις αρ.**744** ως **815**) που παραδόθηκαν στον Πρόεδρο της ΓΣ.

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η ΕΑΦΤ (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογικής Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.
- 2.2** Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** προτεινόμενες αποδόσεις **όρων**. Αναφέρουμε μερικά παραδείγματα:

- Για την Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ22 «Τεκμηρίωση» (συντονίστρια της οποίας είναι η **Κατερίνα Τοράκη** «Τεκμηρίωση») υιοθετήθηκε ο όρος:

**iconic document -> εικονογραφικό τεκμήριο, εικονοτεκμήριο**

- Ύστερα από ερώτημα της **Χριστίνας Καπράνου** (ΕΛΟΤ) σχετικά με τον όρο **ευελφάλεια** (< **ευέλ**-ικτη +ασ-**φάλεια**) που χρησιμοποιήθηκε στον τύπο για την απόδοση του αγγλικού όρου **flexicurity** (< **flexi**-ble se-**curity**), έγινε συζήτηση για την αδιαφάνεια του όρου που ούτε **ευελιξία** ούτε **ασφάλεια** «θυμίζει» και αποφασίζεται να προταθεί από το ΓΕΣΥ όρος που προκύπτει από κανονική σύνθεση και όχι σύμμιξη όπως ο όρος **ευελικτασφάλεια**. (ανάλογου σχηματισμού είναι π.χ. ο όρος **στασιμοπληθωρισμός** που έχει ήδη καθιερωθεί):

**flexicurity -> ευελικτασφάλεια**

- Συζητήθηκε, από το Φείσμπουκ, η πρόταση του καθ. **Δημ. Δημητράκου** και του **προέδρου**, και υιοθετήθηκαν οι όροι:

**καταύδηση**: επώνυμη δημόσια καταγγελία πράξης βλαπτικής για το δημόσιο συμφέρον (αγγλικό: **whistle-blowing**)

**whistle-blower -> καταυδητής**  
**blow the whistle -> καταυδώ**

- Μετά από ερώτημα της κας **Μαρίας Αλεμπάκη** για την απόδοση του όρου **industry clustering**, υιοθετήθηκε η απόδοση **συσταδοποίηση βιομηχανιών** με το ακόλουθο σκεπτικό.

Οι λέξεις **cluster** και **clustering** ως όροι άλλων τομέων (π.χ. *πληροφορική*: <http://inforterm.cs.aueb.gr/greek/search.php>, *τηλεπικοινωνίες*: [http://www.moto-teleterm.gr/search\\_gr.asp](http://www.moto-teleterm.gr/search_gr.asp)) έχουν αποδοθεί, αντίστοιχα, ως **συστάδα** (και ως ρήμα **συσταδοποιώ**) και ως **συσταδοποίηση**.

Εφόσον, λοιπόν, εδώ πρόκειται για "δημιουργία συστάδων (*clusters*) από βιομηχανίες (*industries*)" η εύλογη πρόταση είναι να χρησιμοποιηθεί ο όρος: **συσταδοποίηση βιομηχανιών** (*industry clustering*) και να χρησιμοποιηθούν – αν χρειάζεται – και οι όροι: **συστάδα** (*cluster*), **συσταδοποιώ** (*cluster*), **συσταδοποιημένος** (*clustered*).

- Μετά από ερώτημα του **Αλέξανδρου Ψυρρή** (ΕΛΟΤ) σχετικά με την ελληνική απόδοση του όρου **Intelligent transport systems** (γιατί **νοήμονα συστήματα μεταφοράς** και όχι **ευφυή συστήματα μεταφοράς**) συζητήθηκε και υιοθετήθηκε το σκεπτικό της ΜΟΤΟ και της ΤΕ48/ΟΕ1 που έχει ως εξής:

Το δίλημμα **ευφυής/ευφυΐα – νοήμων/νοημοσύνη** για την απόδοση των **intelligent/intelligence** έχει απαντηθεί από την τυποποίηση (ΜΟΤΟ και ΤΕ48/Ε1) εδώ και χρόνια. Στην INFOTERM υπάρχουν και οι δύο αποδόσεις (**ευφυής, νοήμων**) ως συνώνυμα στην 1η έκδοση του ΕΛΟΤ 996.1 (ISO 2382/1 - 1984 ) γιατί τότε δεν είχε ακόμη διαδοθεί το ένα έναντι του άλλου, ενώ στην 2η έκδοση του προτύπου (ISO/IEC 2382-1:1993) επελέγη το **νοήμων / νοημοσύνη**.

Το σκεπτικό της επιλογής του **νοήμονος** έναντι του **ευφυούς** για την απόδοση (κατ' επέκταση) ιδιότητας του ανθρώπου και των ζώων σε **τεχνητά** συστήματα, είναι το ότι:

**ευφυής** [< ευ + φυή (= σωματική διάπλαση, φύση)] = αρχικά: (ο καλόν φυήν έχων), καλοσχηματισμένος και νεώτερο: ο **φύσει** (= από την φύση του) "κατά νουν δεξιός", οξύνοος, έξυπνος, ...

**νοήμων** [< νού = εννοώ] = ο έχων νουν, αυτός που έχει νόηση, ο ικανός να εννοεί, ...

Είναι φανερό ότι είναι **οξύμωρο σχήμα** η απόδοση σε ένα **τεχνητό δημιούργημα** (ρομπότ, πρόγραμμα, δίκτυο κτλ.) – έστω και μεταφορικά – **φυής/φύσης**, δεδομένου ότι ένα τέτοιο δημιούργημα **δεν έχει ίποτε από την φύση του**, ενώ η **νόηση** (η ενέργεια του **νοεΐν** που είναι ιδιότητα του ανθρώπου και των ζώων) μπορεί να επεκταθεί **λογικότερα** και σε **τεχνητά δημιουργήματα**.

Έτσι τα **ευφυής/ευφυΐα** εγκαταλείφθηκαν ακόμα και ως συνώνυμα προκειμένου για **τεχνητά συστήματα**.

- Μετά από σχετική ηλ-αλληλογραφία με την **Μαρίνα Πανταζίδου** (με αφορμή την λανθασμένη απόδοση των επιθέτων "**attractive**", "**adhesive**" με το ελληνικό επίθετο "**εφελκυστικός**") σχετικά με την «ορθή» απόδοση του όρου **tension** με το ελληνικό **εφελκυσμός**, δεδομένου ότι άλλο: **τεντώνω** κι άλλο: **έλκω-ελκύω** και το «**επί**» στον **εφελκυσμό** δείχνει απλώς επίταση στην έλξη και όχι «τέντωμα και από τις δύο πλευρές». Σ' αυτήν την ηλεκτρονική συζήτηση, χωρίς να προτείνεται αλλαγή του παλιού και καθιερωμένου όρου **εφελκυσμός** επιστημάνθηκαν τα ακόλουθα.

Ο **εφελκυσμός** αρχικά σήμαινε **τράβηγμα** (και **ρόφηση**) και η σημασία που ξέρουμε είναι νεότερη. Το **έλκω/ελκύω** σημαίνει απλώς "**τραβώ**" και όχι "**τεντώνω**" (που χρειάζεται να **τραβώ** και από τις δύο αντίθετες μεριές).

Βέβαια το **tension** είναι ακριβώς (**tend** < λατ. **tendo**, ελλ. **τείνω**): "**τάση/τάσις**". Έτσι, σωστά π.χ. στην μηχανική δηλώνει το **τέντωμα** ή τη **δύναμη** που τεντώνει ένα σχοινί. Από την αλλη μεριά ως "**τάση**" έχει κατασημανθεί και το μέγεθος **stress** (δύναμη προς επιφάνεια) που μπορεί να οφείλεται σε **εφελκυσμό/τέντωμα** (που τότε ταιριάζει και με την κατασήμανση) αλλά όμως μπορεί να οφείλεται και σε **θλίψη/συμπίεση** που είναι το αντίθετο του τεντώματος. Τρίτον, ο αρχικός αγγλικός όρος **tension** (ή μάλλον η **ομόγραφη** γαλλική εκδοχή του: **tension**), που αντικαταστάθηκε αργότερα με τον (ατυχή) όρο **voltage**, μας κληροδότησε την άλλη "**τάση**" την ηλεκτρική. Έτσι, στην φυσική, έχουμε μια **τριπλή ομωνυμία** με τον όρο **τάση**. **Μία** λέξη **τρεις** όροι για **τρεις** διαφορετικές έννοιες στο ίδιο ευρύ θεματικό πεδίο. Πολύ δύσκολο, όμως, να τα αλλάξουμε όλα αυτά.

Με τον **εφελκυσμό**, όμως, προέκυψε ο προβληματισμός αν υπάρχει ήδη κάποιο ρήμα με το **αμφι-**για να σημαίνει "**τραβώ και από τις δυο μεριές**". Και πράγματι η αναζήτηση μέσα στην **δεξαμενή** της ελληνικής γλώσσας, ως ενός «**Giant Language Resource**», έδωσε (Δημητράκος, TLG) ότι υπήρχε ήδη το ρήμα **αμφέλκω** (< **αμφί** + **έλκω**) και δεν θα ήταν καθόλου άσχημος όρος ο **αμφελκυσμός**. Δεν προτείνεται βέβαια να αλλάξει ένας πολύ παλιός και πολύχρηστος όρος, έστω και αν είναι λανθασμένος (ακατάλληλος).

Το ΓΕΣΥ συμφώνησε με το σκεπτικό της «καθιερωμένης χρήσης» του όρου **εφελκυσμός** και επισημαίνει ότι η περίπτωση του όρου αυτού είναι ένα παράδειγμα του πόση προσοχή χρειάζεται για τον κατάλληλο σχηματισμό ενός όρου, σε ό,τι αφορά τις σημασίες των συνθετικών του (*Αρχή της γλωσσικής καταλληλότητας*).

- Στο ερώτημα που έθεσε ο **Νίκος Καρράς**, γεωλόγος, μέλος της ΕΛΕΤΟ, στη Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ, ορμώμενος από τους ιταλικούς όρους **escursione termica** (**escursione termica diurna, mensile, annuale...**): ποιος είναι ο αγγλικός όρος και αν υπάρχει ελληνικός όρος που αποδίδει την έννοια «*διαφορά μεταξύ μέγιστης και ελάχιστης θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας σε μια ημέρα, σε ένα έτος κτλ.*», υιοθετήθηκε η απάντηση:

**diurnal temperature range (DTR)** -> ημερήσιο θερμοκρασιακό εύρος (ΗΘΕ)

**monthly temperature range (MTR)** -> μηνιαίο θερμοκρασιακό εύρος (ΜΘΕ)

**annual temperature range (ATR)** -> ετήσιο θερμοκρασιακό εύρος (ΕΘΕ)

- Στο ηλ-μήνυμα του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Γιάννη Πρατικάκη**, καθηγητή ΔΠΘ, σχετικά με την απόδοση του όρου **crowdsourcing** υιοθετήθηκε η απάντηση:

Στη βάση **TELETERM** υπάρχουν τα ακόλουθα λήμματα με συνθετικό **sourcing**:

**Αγγλικός όρος**  
**co-sourcing**  
**in-sourcing**

**Ελληνικός όρος**  
συμπορισμός  
εσωπορισμός

<b>outsourcing</b>	εξωπορισμός, έξωθεν πορισμός
<b>out-sourcing</b>	εξωπορισμός
<b>outsourcing contract</b>	συμβόλαιο εξωπορισμού
<b>outsourcing partner</b>	εταίρος εξωπορισμού
<b>resourcing</b>	διάθεση πόρων
<b>resourcing situations</b>	καταστάσεις πορισμού
<b>resourcing structure</b>	δομή διάθεσης πόρων

Στο **Translatum**, όπου έγινε συζήτηση για το **crowdsourcing**, η πρόταση της ΕΛΕΤΟ βασίστηκε στο ίδιο σκεπτικό στο οποίο βασίζονται οι παραπάνω αποδόσεις και είναι: **πληθοπορισμός**.

Αναλυτικότερα:

**source (of supply), resource (n.)** -> πηγή, πόρος, μέσο

**source (v.)** -> **πορίζω, (προσ)πορίζομαι** (= βρίσκω πηγές / πόρους / μέσα / υπηρεσίες, αναθέτω σε)

**sourcing (n.)** -> **πορισμός**

**insource (v.)** -> **πορίζομαι έσωθεν** (από μέσα από την ίδια την εταιρεία / φορέα κτλ., από εσωτερική πηγή))

**insourcing (n.)** -> **εσωπορισμός**

**outsource (v.)** -> **πορίζομαι έξωθεν** (από εξωτερική πηγή, αναθέτω σε εξωτερική οντότητα / υπεργολάβο / συνεργάτη, ...)

**outsourcing (n.)** -> **εξωπορισμός**

**crowdsource (v.)** = **outsource** to the crowd = "take a job traditionally performed by a designated agent (usually an employee) and outsourcing it to an undefined, generally large group of people in the form of an open call" = **πορίζομαι** από απροσδιόριστο, αλλά γενικά **μεγάλο πλήθος** (εξωτερικών) συνεργατών (που μπορεί να γίνει και χωρίς αμοιβή) -> **πληθοπορίζομαι**  
**crowdsourcing** -> **πληθοπορισμός**

Η συζήτηση στο **Translatum** (είναι δύο σελίδες και υπάρχει στην ιστοσελίδα: <http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=4710.0>) έχει καταλήξει στο λήμμα:

**crowdsourcing** -> **ανάθεση σε εθελοντές, ανάθεση σε ερασιτέχνες, πληθοπορισμός**

**Σημείωση** - Επειδή τα αγγλικά ρήματα συντάσσονται τόσο με το **to** όσο και με το **from**, χρειάζεται προσοχή στην ελληνική σύνταξη όταν χρειάζεται να δηλωθεί η πηγή: Είναι **πορισμός από ...**, ενώ είναι **ανάθεση σε**.

- Μετά το ηλ-μήνυμα του **A. Ψυρρή** (ΕΛΟΤ) για την απόδοση στα ελληνικά (για την επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ93) του τίτλου προτύπου:

### **Digital living network alliance (DLNA) home networked device interoperability guidelines - Part 1: Architecture and protocols**

υιοθετήθηκε η ορολογική ανάλυση του τίτλου που ακολουθεί:

Η **Digital Living Network Alliance (DLNA)** είναι οργάνωση και το όνομά της ή θα μείνει αμετάφραστο ή θα αναζητηθεί πώς το μεταφράζει η ίδια στα ελληνικά.

Με την υπόθεση ότι δεν το έχει αποδώσει στα ελληνικά, στις ακόλουθες προτάσεις, περιλαμβάνεται και απόπειρα απόδοσής της:

**digital living** -> **ψηφιακό ζην, ψηφιακή ζωή**

**Digital Living Network Alliance (DLNA)** -> **Συμμαχία Δικτύων για το Ψηφιακό Ζην, Συμμαχία Δικτύων για την Ψηφιακή Ζωή (DLNA)**

**home network** -> **οικιακό δίκτυο**

**home networking** -> **οικιακή δικτύωση**

**home networked device** -> οικιακά δικτυωμένη συσκευή  
**interoperability guidelines** -> κατευθυντήριες οδηγίες διαλειτουργικότητας  
**home networked device interoperability guidelines** -> κατευθυντήριες οδηγίες διαλειτουργικότητας οικιακά δικτυωμένων συσκευών  
**Digital living network alliance (DLNA) home networked device interoperability guidelines - Part 1: Architecture and protocols**  
**Κατευθυντήριες οδηγίες διαλειτουργικότητας οικιακά δικτυωμένων συσκευών, της DLNA – Μέρος 1: Αρχιτεκτονική και πρωτόκολλα**

- Μετά την ηλ-αλληλογραφία με τον **Κώστα Ευσταθίου** (καθηγητή αναλυτικής χημείας του ΕΚΠΑ) με το ερώτημα της απόδοσης του όρου: **dicalcium phosphate** (για τον οποίο η ΙΑΤΕ έχει τις αποδόσεις: **φωσφορικό ασβέστιο, όξινο φωσφορικό ασβέστιο, μονόξινο φωσφορικό ασβέστιο** και με το Google προκύπτει ότι χρησιμοποιείται ο όρος **φωσφορικό διασβέστιο**), υιοθετήθηκε το αποτέλεσμα της επικοινωνίας που δίνεται στον πίνακα παρακάτω και δημοσιεύτηκε ήδη στο Translatum.

Το φωσφορικό οξύ  $H_3PO_4$  είναι τριόξινο οξύ (λέγεται και "τριβασικό") και δίνει τα ιόντα:

$H_2PO_4^-$  (-)

$HPO_4^{2-}$  (2-)

$PO_4^{3-}$  (3-)

και τα αντίστοιχα άλατα.

Οι πιο απλές και πλήρως διευκρινιστικές ονομασίες των αλάτων αυτών είναι μέσω του ανιόντος με ένα διαφορισμένο κατιόν:

$Ca(H_2PO_4)_2$ : **calcium dihydrogen phosphate** -> **δισόξινο φωσφορικό ασβέστιο,**

$CaHPO_4$ : **calcium hydrogen phosphate** -> **όξινο (ή μονόξινο) φωσφορικό ασβέστιο,**

$Ca_3(PO_4)_2$ : **calcium phosphate** -> **φωσφορικό ασβέστιο,**

Αλλά, τα ίδια αυτά άλατα ονομάζονται και μέσω του κατιόντος:

$Ca(H_2PO_4)_2$ : **monocalcium phosphate** -> **φωσφορικό μονοασβέστιο,**

$CaHPO_4 = Ca_2(HPO_4)_2$ : **dicalcium phosphate** -> **φωσφορικό διασβέστιο,**

$Ca_3(PO_4)_2$ : **tricalcium phosphate** -> **φωσφορικό τριασβέστιο**

Επομένως:

**dicalcium phosphate** -> **φωσφορικό διασβέστιο, όξινο φωσφορικό ασβέστιο, μονόξινο φωσφορικό ασβέστιο**

(<http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=284455.0#ixzz204p1vjfi>)

- Στο ερώτημα της **Ασπασίας Κοκκίνου** ([Aspasia.Kokkinou@ec.europa.eu](mailto:Aspasia.Kokkinou@ec.europa.eu)) αν είναι προτιμότερη (για τον ΕΛΟΤ) η απόδοση του όρου **generation** με τον ελληνικό ορο **γενιά** ή **γενεά**, υιοθετήθηκε η απάντηση:

Σε πρότυπα του ΕΛΟΤ χρησιμοποιούνται και οι δύο τύποι: **γενεά – γενιά** ως ταυτόσημοι (και φυσικά για άλλες έννοιες που αποδίδονται στα αγγλικά με την ίδια λέξη **generation** έχουμε ελληνικές αποδόσεις όπως: **δημιουργία, γένεση, παραγωγή** κτλ.). Στα τηλεπικοινωνιακά πρότυπα έχει χρησιμοποιηθεί περισσότερο ο τύπος **γενιά** (39 όροι στη βάση TELETERM με τον τύπο **γενιά**, έναντι 2 όρων με τον τύπο **γενεά**). Όλοι οι όροι, όμως, είναι αποδεκτοί είτε με τον έναν τύπο είτε με τον άλλο. Φυσικά, στο ίδιο πόνημα (βιβλίο, άρθρο, μελέτη, ...) καλό είναι να τηρείται η χρήση του ίδιου τύπου οποιοδήποτε γίνεται αναφορά στην ίδια έννοια.

- Στο ηλ-μήνυμα της **Χριστίνας Καπράνου** (στελέχους του ΕΛΟΤ) για την μετάφραση του τίτλου ενός Ευρωπαϊκού Προτύπου, ο οποίος περιλαμβάνει πληθώρα τηλεπικοινωνιακών όρων υιοθετήθηκε η παρακάτω ορολογική ανάλυση και μετάφραση του τίτλου:

**EN 50407-2 Multi-pair cables used in high bit rate digital access telecommunication networks  
Part 2:Indoor multi-pair/quad cables for installation in Multi Dwelling Units shaft supporting  
universal services, xDSL and applications up to 100 MBits over IP**

- multi-pair cable** -> πολύζευγο καλώδιο  
**high bit rate digital access** -> ψηφιακή πρόσβαση υψηλού δυφιορρυθμού,  
υψίρρυθμη ψηφιακή πρόσβαση  
**high bit rate digital access telecommunication network** -> τηλεπικοινωνιακό δίκτυο  
υψίρρυθμης ψηφιακής πρόσβασης  
**indoor cable** -> καλώδιο ενδοκτιριακής εγκατάστασης, καλώδιο εσωτερικής εγκατάστασης,  
ενδοκτιριακό καλώδιο  
**cable quad** -> τετραδική πλέξη καλωδίου, τετράδα καλωδίων  
**star quad** -> αστεροτετράδα  
**multi-pair/quad cable** -> πολύζευγο καλώδιο τετραδικής πλέξης  
**multi-dwelling unit (MDU)** -> συγκρότημα κατοικιών  
**cable shaft** -> φρέαρ καλωδίων  
**multi-dwelling unit shaft** -> φρέαρ (καλωδίων) συγκροτήματος κατοικιών  
**support a service** -> υποστηρίζω υπηρεσία  
**universal service** -> καθολική υπηρεσία  
**support universal services** -> υποστηρίζω καθολικές υπηρεσίες  
**over IP, over Internet Protocol** -> μέσω IP, μέσω Πρωτοκόλλου Ίντερνετ

**Μετάφραση:**

**EN 50407-2 Πολύζευγα καλώδια που χρησιμοποιούνται σε τηλεπικοινωνιακά δίκτυα  
υψίρρυθμης ψηφιακής πρόσβασης – Μέρος 2: Ενδοκτιριακά πολύζευγα καλώδια τετραδικής  
πλέξης για εγκατάσταση σε φρέατα (καλωδίων) συγκροτημάτων κατοικιών που υποστηρίζουν  
καθολικές υπηρεσίες, xDSL και εφαρμογές έως και 100 MBit μέσω IP**

- Στο ηλ-μήνυμα του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Χριστίνας Φωστιέρη** με αίτημα την απόδοση των **intentional / intentionally** στην περίπτωση:

... **equipment which intentionally transmits signals using radio spectrum, whether for the purpose of communication or other...**

και σε άλλο σημείο του κειμένου: **intentional radiators non-capable of communication (e.g. wireless chargers)** υιοθετήθηκε η απάντηση:

Στη Βάση TELETERM το ζεύγος **intentional–unintentional** αποδίδεται ως: **εκούσιος–ακούσιος** (τα **σκόπιμος–άσκοπος/μή σκόπιμος** κρίθηκαν μη ικανοποιητικά, ίσως και παραπαιστικά):

<b>intentional frequency change</b>	<b>εκούσια μεταβολή συχνότητας</b>
<b>intentional modulation</b>	<b>εκούσια διαμόρφωση</b>
<b>unintentional change</b>	<b>ακούσια μεταβολή</b>
<b>unintentional command</b>	<b>ακούσια εντολή</b>
<b>unintentional frequency deviation</b>	<b>ακούσια απόκλιση συχνότητας</b>
<b>unintentional modulation</b>	<b>ακούσια διαμόρφωση</b>
<b>unintentional response</b>	<b>ακούσια απόκριση</b>
<b>unintentionally</b>	<b>ακούσια</b>

Ως όρος (ρήμα), το **intentionally transmit** θα αποδοθεί: **εκπέμπω εκούσια** ή **εκπέμπω εκουσίως** (η πρώτη απόδοση μπορεί να δημιουργήσει πρόβλημα όταν το αντικείμενο που ακολουθεί (όπως εδώ) είναι ουδέτερο.

Σύμφωνα με το ίδιο σκεπτικό της ΜΟΤΟ:

**intentional transmission** -> **εκούσια εκπομπή**



**intentional radiator** -> **εκούσιος ακτινοβολητής**

(προσοχή! εδώ δεν είναι **θερμικός** ακτινοβολητής! Ο **ασύρματος φορτιστής** π.χ. ακτινοβολεί ηλεκτρομαγνητικά κύματα που δεν προορίζονται όμως για επικοινωνία)

επομένως, η ζητούμενη απόδοση:

**intentional radiators non-capable of communication** (e.g. wireless chargers) ->

**εκούσιοι ακτινοβολητές ανίκανοι/μη ικανοί για επικοινωνία** (π.χ. ασύρματοι φορτιστές)

- Στο ερώτημα ηλ-μήνυμα του **Ηλία Τσάνη** (Υπουργείου Συγκοινωνιών):

**single frequency network** -> **μονοσυχνικό δίκτυο** ή **μονοσυχνΟΤικό δίκτυο**;

υιοθετήθηκε η απάντηση:

Ο προβληματισμός αυτός είχε αντιμετωπιστεί κατά την απαρχή των εργασιών ορολογίας στις τηλεπικοινωνίες από την MOTO.

Η δημιουργία λέξεων από το τμήμα **συχν-** του θέματος του ουσιαστικού **συχν-ότητ-α** είναι παμπάλαια και δεν... τολμήσαμε να τους αλλάξουμε, για να είναι σωστότερη η σύνθεση και η παραγωγή τους. Πρόκειται, λοιπόν, για **συμμείγματα** και όχι για **παράγωγους** ή **σύμπλοκους όρους** οι οποίοι προκύπτουν με τους κανόνες της σύνθεσης και παραγωγής όπου προβλέπεται να χρησιμοποιηθεί ολόκληρο το θέμα **συχνότ-**. Στη Βάση TELETERM υπάρχουν 122 λήμματα, ένα υποσύνολο των οποίων είναι στον παρακάτω πίνακα:

Ελληνικός όρος	Αγγλικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος
<b>ακριβόσυχνος</b>	<i>punctual in frequency</i>		
αναλογικό <b>φερεσυχνικό</b> σύστημα	<i>analogue carrier system</i>		
διπλοτονική <b>πολυσυχνική</b> διάταξη ανάγνωσης κάρτας	<i>card reading dual tone multiple frequency device</i>		
<b>δισυχνικό</b> κανάλι	<i>two frequency channel</i>		
<b>εξωσυχνικό</b> ανεπιθύμητο σήμα	<i>off-frequency unwanted signal</i>		
ευρυζωνικός <b>ομοσυχνικός</b> επαναλήπτης	<i>broadband on-frequency repeater</i>		
<b>μονοσυχνικό</b> δίκτυο	<i>single frequency network</i>		
<b>μονόσυχνος</b> , <b>μονοσυχνικός</b>	<i>single frequency {adj.}</i>		
<b>ομοσυχνικά</b>	<i>co-frequency {adv.}</i>		
<b>ομοσυχνική</b> λειτουργία	<i>co-frequency operation</i>		
<b>παλμοσυχνική</b> διαμόρφωση, διαμόρφωση συχνότητας παλμών, διαμόρφωση ρυθμού επανάληψης παλμών	<i>pulse frequency modulation, pulse repetition rate modulation</i>	<i>modulation d'impulsions en fréquence</i>	<i>Pulsfrequenzmodulation</i>
πολυκαναλικό <b>φερεσυχνικό</b> σύστημα	<i>multichannel carrier system</i>		
<b>πολυσυχνική</b> πληκτροεπιλογή	<i>MF push button dialing</i>	<i>système multifréquence de numérotation au clavier</i>	
<b>ραδιοσυχνική</b> αναγνώριση	<i>radio frequency identification</i>		
<b>τετρασυχνική</b> αμφίδρομη τηλεγραφία	<i>four-frequency duplex telegraphy, twinplex {USA}</i>	<i>télégraphie duplex à quatre fréquences</i>	<i>Vierfrequenz-Duoplextelegrafie</i>
<b>υψίσυχνη</b> τάση	<i>high-frequency voltage</i>	<i>tension haute fréquence</i>	
<b>φωνοσυχνική</b> διεπαφή	<i>voice frequency interface</i>		
<b>φωνόσυχνος</b> επαναλήπτης	<i>Voice Frequency Repeater</i>		

χαμηλόσυχνη τηλεμετρία, τηλεμετρία χαμηλών συχνοτήτων	low frequency telemetry		
---	-------------------------	--	--

Σχετικά με το ερώτημά, επισημαίνεται ότι οι όροι **δεν μεταφράζονται**, αλλά δημιουργούνται/σχηματίζονται/αποδίδονται/επιλέγονται/υιοθετούνται.

Στην συγκεκριμένη περίπτωση είναι θέμα **ορολογικής επιλογής** που έλαβε υπόψη της περισσότερο την **αρχή της γλωσσικής οικονομίας** έναντι της άτεγκτης τήρησης της **αρχής της γλωσσικής ορθότητας** (που δεν θα προτιμούσε την **σύμμιξη**).

- Μετά από ηλ-αλληλογραφία με την Κατερίνα Τοράκη, μέλος του ΓΕΣΥ (συντονίστρια της TE21) σχετικά με την «λέξη της χρονιάς» **omnishambles**:

Η Oxford University Press επέλεξε τη λέξη **omnishambles** ως λέξη της χρονιάς.

“...**omni-** meaning “all”, and the word **shambles**, meaning a situation of total disorder. The word refers to a situation which is seen as *shambolic from all possible perspectives*.”

Το ΓΕΣΥ επέλεξε ως ελληνικό ισοδύναμο της λέξης **omnishambles** την λέξη **κυκεώνας**.

- 2.3α** Υποβλήθηκαν στη διαδικασία της **Κρίσης Μελών** (Κρίση Μελών Αρ.8) οι παρακάτω προτεινόμενες αποδόσεις για τον όρο **sustainable debt**

#### ΕΡΩΤΗΜΑ

Αγγλικός όρος	Ορισμός/περιγραφή της έννοιας	Ελληνικός ισοδύναμος όρος	
		Ερώτηση	Απάντηση του μέλους
<b>sustainable debt</b>	χρέος (ύψος χρέους) που επιτρέπει στην χρεώστρια χώρα να εκπληρώνει τις τρέχουσες και μελλοντικές υποχρεώσεις της για την <b>πλήρη</b> εξυπηρέτησή του, χωρίς προσφυγή σε περαιτέρω ελάφρυνση ή αναδιάρθρωση του χρέους και αποφεύγοντας συσσώρευση των οφειλών, επιτρέποντάς ταυτόχρονα στη χώρα αποδεκτό επίπεδο οικονομικής ανάπτυξης	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>βιώσιμο χρέος</b></li> <li>ή</li> <li>- <b>βιωτό χρέος,</b></li> <li>- <b>υποφερτό χρέος,</b></li> <li>- <b>αντιμετωπίσιμο χρέος</b></li> <li>- <b>εξυπηρετήσιμο χρέος ή</b></li> <li>- <b>άλλο (και ποιο);</b></li> </ul>	

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΚΑΙ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΑΝΤΗΣΕΩΝ

Υποψήφιος όρος Σειρά ψήφισης	1 <sup>ος</sup> βαθμ. 10	2 <sup>ος</sup> βαθμ. 9	3 <sup>ος</sup> βαθμ. 8	4 <sup>ος</sup> βαθμ. 7	Σύνολο βαθμών
<b>βιώσιμο χρέος</b>	4	0	0	0	40
<b>βιωτό χρέος</b>	3	1	1	0	47
<b>υποφερτό χρέος</b>	1	1	1	1	34
<b>αντιμετωπίσιμο χρέος</b>	3	2	1	0	56
<b>εξυπηρετήσιμο χρέος</b>	1	2	1	0	36
<b>διαχειρίσιμο χρέος</b>	0	1	0	0	9
<b>υποστηρίξιμο χρέος</b>	1	0	0	0	10
<b>βαρύνον χρέος</b>	1	0	0	0	10
<b>ανεκτό χρέος/ανθέξιμο χρέος</b>	3	1	0	0	39
<b>υφιστάμενο χρέος</b>	0	0	1	0	8
<b>συντηρήσιμο χρέος</b>	1	0	0	0	10

Λαμβάνοντας υπόψη τόσο το σκεπτικό όσο και τα αποτελέσματα της Κρίσης Μελών Αρ.8, το ΓΕΣΥ αντί του χρησιμοποιούμενου όρου **βιώσιμο χρέος** προτείνει κατά σειράν τους όρους: **αντιμετωπίσιμο χρέος, βιωτό χρέος, ανεκτό χρέος.**

- 2.3β** Εξετάστηκε η συζήτηση στο Translatum που προκάλεσε ερώτημα της Κατερίνας Τοράκη με θέμα: «**literacy -> Γραμματισμός ή εγγραμματοσύνη ή αλφαριθμητισμός;**» και αποφασίστηκε ότι το ΓΕΣΥ δέχεται ως αποδεκτά συνώνυμα τα:

**εγγραματοσύνη/(εγ)γραμματισμός/αλφαβητισμός με αντώνυμα τα  
αγραματοσύνη/αγραμματισμός/αναλφαβητισμός και  
τα εγγράμματος/ γραμματισμένος με αντώνυμα τα αγράμματος/αγραμμάτιστος/  
αναλφάβητος**

και θα θέσει το θέμα στην Κρίση Μελών της ΕΛΕΤΟ (κυρίως για το ποιοι να είναι οι προτιμώμενοι όροι).

- 2.4** Εξετάστηκαν οι όροι του **Ελληνογαλλικού – Γαλλοελληνικού Γλωσσarium** με θέμα τον **Τουρισμό**, το οποίο συνέταξε το συλλογικό μέλος **Ομάδα Ορολογίας του ΕΚΔΔ** και εγκρίθηκε το γλωσσάριο με συγκεκριμένες προτάσεις βελτίωσης.
- 2.5** Συνεχίστηκε η δραστηριοποίηση του προέδρου και μελών του ΓΕΣΥ στο **Translatum.gr** με αποτέλεσμα την υποστήριξη και διάδοση των όρων που παράγουν τα όργανα της ΕΛΕΤΟ και υιοθετεί το ΓΕΣΥ.
- 2.6** Από τον Νοέμβριο 2011 τόσο ο πρόεδρος όσο και μερικά μέλη του ΓΕΣΥ δραστηριοποιούνται στο **Φέισμπουκ**, όπου προβάλλεται η ΕΛΕΤΟ και οι όροι που παράγουν τα συλλογικά μέλη της. Ιδιαίτερη είναι η συμμετοχή του Προέδρου και άλλων μελών της ΕΛΕΤΟ (**Γ. Τσιάμα, Κ. Ριζιώτη, ...**) στην ομάδα του Φέισμπουκ «**Γλωσσικό Παρατηρητήριο**» της οποίας ιδρυτής και διαχειριστής είναι, ο πρώην αντιπρόεδρος του ΓΕΣΥ **Θεόφιλος Βαμβάκος**).
- 2.7** Συνεχίστηκε ο εμπλουτισμός της ιστοσελίδας «**Όροι στα φόρα!** – **Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων που έχει προτείνει / υιοθετήσει / εγκρίνει η ΕΛΕΤΟ** (<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>), στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ.

Σήμερα το Γλωσσάριο «**Όροι στα Φόρα**» βρίσκεται στην 11<sup>η</sup> έκδοσή του και περιλαμβάνει **1107 δίγλωσσα λήμματα**. Στον Πίνακα που ακολουθεί δίνεται ένα δείγμα **100 ζευγών όρων** του Γλωσσarium με τα θεματικά πεδία τους.

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Θεματικό πεδίο
demand signal	σήμα ζήτησης	Τηλεπικοινωνίες
tyre inflator	φουσκωτήρας ελαστικών	Αυτοκίνητο
batch processing	επεξεργασία κατά δεσμίδες	Τεχνολογία Πληροφοριών
batch operation	λειτουργία κατά δεσμίδες	Τεχνολογία Πληροφοριών
conductive	αγωγός, αγωγικός	Ηλεκτροτεχνολογία
conductible	αγώγιμος	Ηλεκτροτεχνολογία
condenser microphone	ηλεκτροστατικό μικρόφωνο, χωρητικό μικρόφωνο	Ακουστική
air vent	δίοδος αερισμού	Ακουστική
adaptive voltage positioning, AVP	προσαρμοστική τοποθέτηση τάσης	Ηλεκτροτεχνολογία
mechanical shock	μηχανικός συγκλονισμός, μηχανικό σοκ	Ακουστική
acoustic shock	ακουστικός συγκλονισμός, ακουστικό σοκ	Ακουστική
electronic shock	ηλεκτρονικός συγκλονισμός, ηλεκτρονικό σοκ	Ηλεκτροτεχνολογία
electronic shock protection	ηλεκτρονική προστασία από (μηχανικό) συγκλονισμό, ηλεκτρονική προστασία από (μηχανικό) σοκ	Ηλεκτροτεχνολογία
anti-noise microphone	αντιθορυβικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
boom microphone	τηλεσκοπικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
built-in microphone	εσωματωμένο μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
calibrated half-inch microphone	βαθμονομημένο μικρόφωνο μισής ίντσας	Τηλεπικοινωνίες
calibrated probe microphone	βαθμονομημένο ανιχνευτικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
carbon microphone, carbon (telephone) transmitter	μικρόφωνο άνθρακα	Τηλεπικοινωνίες
cardioid microphone	καρδιοειδές μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
consumer radio microphone	καταναλωτικό ραδιομικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες

consumer wireless microphone	ασυρματικό μικρόφωνο (ευρείας) κατανάλωσης	Τηλεπικοινωνίες
digital radio microphone	ψηφιακό ραδιομικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
digital wireless microphone	ψηφιακό ασυρματικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
figure-eight microphone	οκτωειδές μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
handset microphone	μικρόφωνο χειροσυσκευής	Τηλεπικοινωνίες
integrated microphone	ενσωματωμένο μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
internal microphone	εσωτερικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
linear microphone	γραμμικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
microphone, (telephone) transmitter	μικρόφωνο (τηλεφώνου)	Τηλεπικοινωνίες
radio microphone	ραδιομικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
spaced-array microphones	μικρόφωνα διαποστασιακής συστοιχίας	Τηλεπικοινωνίες
test microphone	μικρόφωνο δοκιμής	Τηλεπικοινωνίες
toy microphone	μικρόφωνο παιχνιδιού	Τηλεπικοινωνίες
videophone microphone	μικρόφωνο εικονοτηλεφώνου	Τηλεπικοινωνίες
wireless microphone	ασυρματικό μικρόφωνο	Τηλεπικοινωνίες
condenser microphone	ηλεκτροστατικό μικρόφωνο, χωρητικό μικρόφωνο	Ακουστική
diffuse field microphone	μικρόφωνο διάχυτου ηχητικού πεδίου	Ακουστική
diffuse-field calibrated microphone	μικρόφωνο βαθμονομούμενο σε διάχυτο ηχητικό πεδίο	Ακουστική
directly attached microphone	μικρόφωνο απευθείας προσαρτώμενο	Ακουστική
dummy microphone	βουβό μικρόφωνο	Ακουστική
fixed microphone	σταθερό μικρόφωνο	Ακουστική
free field microphone	μικρόφωνο ελεύθερου ηχητικού πεδίου	Ακουστική
ideal condenser microphone	ιδανικό ηλεκτροστατικό μικρόφωνο, ιδανικό χωρητικό μικρόφωνο	Ακουστική
ideal microphone	ιδανικό μικρόφωνο	Ακουστική
linear microphone	γραμμικό μικρόφωνο	Ακουστική
linear passive microphone	γραμμικό παθητικό μικρόφωνο	Ακουστική
microphone	μικρόφωνο	Ακουστική
microphone with protection grid	μικρόφωνο με προστατευτικό πλέγμα	Ακουστική
microphone attached by a cable	μικρόφωνο προσαρτώμενο με καλώδιο	Ακουστική
moving microphone, microphone traverse	κινούμενο μικρόφωνο	Ακουστική
non-ideal microphone	μη ιδανικό μικρόφωνο	Ακουστική
nose cone microphone, microphone fitted with a nose cone	μικρόφωνο (εφοδιασμένο) με κώνο ρύγχους	Ακουστική
passive microphone	παθητικό μικρόφωνο	Ακουστική
piezoelectric microphone	πιεζοηλεκτρικό μικρόφωνο	Ακουστική
pressure microphone	μικρόφωνο πίεσης	Ακουστική
pressure sensing microphone	πιεσοαισθητήριο μικρόφωνο	Ακουστική
receiver microphone, receiving microphone	μικρόφωνο-δέκτης, μικρόφωνο (ηχητικής) λήψης	Ακουστική
reciprocal microphone	αντίστροφο μικρόφωνο	Ακουστική
sampling tube microphone, microphone fitted with a sampling tube	μικρόφωνο (εφοδιασμένο) με σωλήνα δειγματοληψίας	Ακουστική
standard microphone	τυπικό μικρόφωνο	Ακουστική
sweeping microphone	μικρόφωνο σάρωσης	Ακουστική
transmitter microphone, transmitting microphone	μικρόφωνο-πομπός, μικρόφωνο (ηχητικής) εκπομπής	Ακουστική
traversing microphone	κινούμενο μικρόφωνο	Ακουστική
wind-shielded microphone	αλεξανεμικό μικρόφωνο	Ακουστική
boom microphone	μικρόφωνο σε κεραία	Ακουστική
button microphone	μικρόφωνο μπουτονιέρας	Ακουστική

condenser microphone	πυκνωτικό μικρόφωνο	Ακουστική
diffuse-field calibrated microphone	μικρόφωνο βαθμονομούμενο σε διάχυτο ηχητικό πεδίο	Ακουστική
directional microphone	κατευθυντικό μικρόφωνο	Ακουστική
directly attached microphone	μικρόφωνο απευθείας προσαρτώμενο	Ακουστική
electrodynamic microphone	ηλεκτροδυναμικό μικρόφωνο	Ακουστική
lavalier (neck) microphone	μικρόφωνο τύπου περιδεραΐου	Ακουστική
omnidirectional microphone	παγκατευθυντικό μικρόφωνο	Ακουστική
radio microphone	ραδιομικρόφωνο	Ακουστική
roving microphone	περιφερόμενο μικρόφωνο	Ακουστική
unidirectional microphone	μονοκατευθυντικό μικρόφωνο	Ακουστική
tensioner knob	λαβή εντατήρα	Τεχνικοί τομείς
phlog, photoblog, photolog	φωτοϊστολόγιο	Τεχνολογία Πληροφοριών
over the air activation	ασυρματική ενεργοποίηση	Τηλεπικοινωνίες
activate over the air	ενεργοποιώ ασυρματικά	Τηλεπικοινωνίες
agent, reagent	αντιδραστήριο	Χημεία
agent	πράκτορας	Τηλεπικοινωνίες
user agent	πράκτορας χρήστη	Τηλεπικοινωνίες
actor	δρών, δράστης, ενεργητής	Τηλεπικοινωνίες
economic actor	οικονομικός ενεργητής, οικονομικός δρων)	Τηλεπικοινωνίες
factor	παράγοντας	Τηλεπικοινωνίες
coefficient	συντελεστής	Τηλεπικοινωνίες
oxidizing factor	οξειδωτικός παράγοντας	Χημεία
oxidizing agent	οξειδωτικό αντιδραστήριο, οξειδωτικό μέσο	Χημεία
LA radio telephone, local area radiotelephone	ραδιοτηλέφωνο τοπικής περιοχής, τοπικό ραδιοτηλέφωνο, ραδιοτηλέφωνο LA	Τηλεπικοινωνίες
co-frequency	ομοσυχνότητα, συσυχνότητα	Τηλεπικοινωνίες
channel gap	καναλικό χάσμα, καναλικό διάκενο	Τηλεπικοινωνίες
duplex gap	αμφιδρομικό χάσμα, αμφιδρομικό διάκενο, χάσμα αμφιδρομίας, διάκενο αμφιδρομίας	Τηλεπικοινωνίες
smart grid, intelligent grid	έξυπνο δίκτυο, νοήμον δίκτυο	Ηλεκτροτεχνολογία
smart metering	έξυπνη μέτρηση, νοήμων μέτρηση	Ηλεκτροτεχνολογία
demand side management, DSM	διαχείριση της (πλευράς) ζήτησης	Ηλεκτροτεχνολογία
demand response, DR	απόκριση της ζήτησης	Ηλεκτροτεχνολογία
crosslinking	σταυρόδεση	Χημεία
crosslinking agent	αντιδραστήριο σταυρόδεσης	Χημεία
crosslink	σταυροδεσμός	Χημεία

- 2.8 Στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Τεχνολογία» (συνεργασία ΕΚΠΑ – ΕΜΠ – ΙΕΛ), ο **πρόεδρος** της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ, εξακολουθεί να διδάσκει το μάθημα «Αρχές Ορολογίας – Ορογραφίας».
- 2.9 Μερίμνη του προέδρου αναρτώνται στο ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (στην ιστοσελίδα **Βιβλία, Άρθρα και Ομιλίες**: <http://www.eleto.gr/gr/booksandarticles.htm>) επιλεγμένα κείμενα βιβλίων, άρθρων ή ομιλιών από παλαιότερες εκδηλώσεις ή και από τα Συνέδρια της ΕΛΕΤΟ, που έχουν ιδιαίτερη σημασία για την Ορολογία και για την ΕΛΕΤΟ γενικότερα.
- 2.10 Αναρτήθηκε στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ η εγκεκριμένη από το ΓΕΣΥ «**Προδιαγραφή σύνταξης εργασιών που υποβάλλονται με το αίτημα της δημοσίευσης στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ**» ([http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2012\\_Specifications-For-Papers-To-Be-Published-On-ELETOsite.pdf](http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2012_Specifications-For-Papers-To-Be-Published-On-ELETOsite.pdf)).
- 2.11 Στο ερώτημα του μέλους **Γιάννη Πρατικάκη** (καθηγητή Πανεπ. Θράκης) σχετικά με τα επίθετα **τριδιάστατος – τρισδιάστατος**, υιοθετήθηκε η απάντηση:

Τα <b>απόλυτα αριθμητικά</b> δύο (2) και τρία (3) στην σύνθεσή τους ως πρώτα συνθετικά είναι <b>δι-</b> και <b>τρι-</b> , ενώ τα πολλαπλασιαστικά αριθμητικά <b>δισ</b> (= δύο φορές) και <b>τρεις</b> (=τρεις φορές) στη σύνθεσή
---



τους δεν αλλάζουν αλλά παραμένουν τα ίδια εκτός από το σίγμα που δεν είναι πλέον τελικό: **δισ-** και **τρι-**. Επομένως, **διδιάστατος** -> ο δύο διαστάσεων, ενώ ο **δισδιάστατος** -> ο δύο φορές διιστάμενος, ο διπλάσιος διάστασης. Και **τριδιάστατος** -> ο τριών διαστάσεων, ενώ **τριδιάστατος** -> ο τρεις φορές διιστάμενος, ο τριπλάσιος διάστασης.

Στα λεξικά υπάρχει σύγχυση. Μπαμπινιώτης και ΜΕΙΖΟΝ έχουν τα **δισδιάστατος** και **τριδιάστατος** ανακατεμένα με όλα τα σωστά **δι-** και **τρι-**. Το Λεξικό του Ιδρ. Τριανταφυλλίδη, ενώ έχει σωστό το **τριδιάστατος** δεν έχει το **διδιάστατος**. Το σχετικό λήμμα του λεξικού αυτού για το **τρι-** είναι:

**τρι-**<sup>1</sup> [tri] & **τρι-** [tri], όταν κατά τη σύνθεση ο τόνος ανεβαίνει στο α' συνθετικό : α' συνθετικό σε σύνθετα επίθετα και ουσιαστικά· (πρβ. *τρι-*<sub>2</sub>). **1.** προσδίδει την έννοια του αριθμού τρία στο β' συνθετικό: *τρίγωνος*, **~διάστατος**, *τρίεδρος*, *τρίκλινος*, *~κόρυφος*, *~πέταλος*, *τρίπτωτος*, *~σέλιδος*, *~σύλλαβος*, *~τάξιος*, *τρίτομος*, που έχει τρεις γωνίες, έδρες, κτλ. || (επιστ.): *~ατομικός*, *~οξειδίο*. **2.** δηλώνει ότι αυτό που εκφράζει το β' συνθετικό ισχύει τρεις φορές: *τρίδιπλος*, *~μάμμη*. [αρχ. & λόγ. < αρχ. *τρι-* θ. του αριθμτ. *τρεῖς*, *τρία* ως α' συνθ.: αρχ. *τρί-γωνον*, *τρί-γαμος* `τρεις φορές παντρεμένη' & λόγ. < διεθ. *tri-* < αρχ. *τρι-*: *τρί-κυκλο* < γαλλ. *tricycle*, *τρι-ατομικός* < γαλλ. *triatomique*]

Το θέμα είχε αναφερθεί στο Ορόγραμμα αρ.38: στη σελίδα:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmlSELIDES/Technology/Orogramma/Orogr-38c.htm> στο άρθρο "**Γλωσσικό σφάλμα**" και, στη συνέχεια, στο άρθρο της Γωνιάς του ΓΕΣΥ.

**2.12** Με πρωτοβουλία του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Καρρά** και συμφωνία του προέδρου της Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας (ΕΓΕ) **Απόστολου Αλεξόπουλου** για την ανάπτυξη ορολογικής συνεργασίας των δύο φορέων, υποβλήθηκε και εγκρίθηκε από το ΓΕΣΥ το ακόλουθο πλαίσιο συνεργασίας, το οποίο αργότερα, όταν αρχίσει να εφαρμόζεται, μπορεί να υποστεί και ενδεχόμενες βελτιώσεις:

- Εγκατάσταση "ανοιχτής γραμμής" ΕΛΕΤΟ – ΕΓΕ με τον **N. Καρρά** (μέλος και των δύο) σε ρόλο **συνδέσμου**. Ο σύνδεσμος **μπορεί να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ οποτεδήποτε συζητούνται θέματα που αφορούν την συνεργασία των δύο φορέων**.
- Συλλογή εκ μέρους της ΕΓΕ γεωλογικών όρων των οποίων την χρήση αυτή θα ήθελε να προβάλλει, ή όρων για τους οποίους υπάρχει προβληματισμός και προτείνεται να εξεταστούν ως προς την υιοθέτηση ή την βελτίωση ή απόρριψή τους, ή νέων ξενόγλωσσων όρων για τους οποίους δεν έχουν ακόμη δημιουργηθεί ελληνικοί ισοδύναμοι όροι. Η εργασία αυτή μπορεί να γίνεται σταδιακά σε **μικρές ομάδες όρων** που αφορούν συγγενικές έννοιες (ώστε να μην εξετάζεται κάθε όρος εντελώς αποσπασματικά, αλλά στο περιβάλλον του συστήματος εννοιών στο οποίο ανήκει η έννοια που αντιπροσωπεύει). Όσο περισσότερες πληροφορίες συνοδεύουν τους όρους (ορισμοί ή περιγραφές, αποδόσεις σε άλλη ή άλλες γλώσσες κ.ά.) τόσο καλύτερα. Το σχετικό κείμενο με την ομάδα όρων και τις λοιπές πληροφορίες υποβάλλεται από τον **σύνδεσμο** στον πρόεδρο του ΓΕΣΥ.
- Για κάθε τέτοια **ομάδα όρων**, με εισήγηση στο ΓΕΣΥ του Προέδρου ή άλλου μέλους του ΓΕΣΥ **σε συνεννόηση και με τον σύνδεσμο**, θα διατυπώνεται και εγκρίνεται από το ΓΕΣΥ ένα **Σχέδιο** με τις προτεινόμενες αποδόσεις για να υποβληθεί σε **Δημόσια Κρίση** (αφού πρώτα ληφθεί, μέσω του συνδέσμου, και η σύμφωνη γνώμη της ΕΓΕ).
- Η **ΕΛΕΤΟ** υποβάλλει το Σχέδιο στα μέλη της με τη διαδικασία **Κρίσης Μελών της ΕΛΕΤΟ** (για την συλλογή σχολίων και προτάσεων από τα μέλη της) και η **ΕΓΕ** υποβάλλει το Σχέδιο στα **μέλη** της (για την συλλογή σχολίων και προτάσεων από τα μέλη της).
- Η **Κρίση Μελών της ΕΛΕΤΟ** δημοσιεύεται, για ευρύτερο κύκλο αποδεκτών, και στο εξαιρετικά πολυπληθές Φόρο Μεταφραστών [www.Translatum.gr](http://www.Translatum.gr)
- Μετά την λήξη της προθεσμίας της **Δημόσιας Κρίσης**, όλα τα συλλεγόμενα σχόλια (από τα μέλη της ΕΓΕ, από τα μέλη της ΕΛΕΤΟ και από άλλους αποδέκτες) εξετάζονται από **μέλος ή μέλη του ΓΕΣΥ** τα οποία – **σε συνεργασία και με τον σύνδεσμο** – εισηγούνται στο ΓΕΣΥ για να διατυπώσει την τελική πρότασή του, που θα είναι η **ομάδα όρων** με τις υιοθετημένες **ελληνικές αποδόσεις** τους.
- Οι όροι αυτοί θα προστίθενται σε ένα "δυναμικό" **Γλωσσάριο Γεωλογικών Όρων** που θα έχει **δημοσιευμένο** τόσο η **ΕΛΕΤΟ** στον ιστότοπό της στη θέση: **Λεξικά και Γλωσσάρια** (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>) όσο και η **ΕΓΕ** στον δικό της ιστότοπο. Κάθε φορά που θα προστίθεται και **νέα ομάδα** όρων θα αναρτάται και **νέα παραλλαγή** (version) του Γλωσσαρίου.

Επειδή μεσολάβησαν αρχαιρεσίες στην ΕΓΕ και άλλαξε η διοίκησή της, άργησε να αρχίσει η ως άνω συνεργασία. Την ιδέα, όμως, του **N. Καρρά** ενστερνίστηκε και η νέα διοίκηση της ΕΓΕ (πρόεδρος ο κ. **Ευθύμιος Λέκκας**) και από τον Φεβρουάριο 2013 άρχισε η εν λόγω συνεργασία, η οποία είναι σε εξέλιξη (ήδη έχουν κυκλοφορήσει στα μέλη της ΕΓΕ οι πρώτοι όροι).

- 2.13** Ύστερα από ηλ-μήνυμα της κας **Diana Brändle** σχετικά με την Βάση **TERMTERM** (ορολογία των Διεθνών και Ελληνικών Προτύπων της Ορολογίας, της TE21, η οποία διατίθεται δωρεάν στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ) και με μια **ομώνυμη** βάση (**TermTerm**), την οποία έχουν αναπτύξει η **αποστολέας** σε συνεργασία με την **SDL Trados**, τον **Klaus-Dirk Schmitz**, το **TermNet** (Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας) και κάποιους άλλους, και την προοπτική συνεργασίας με την ΕΛΕΤΟ, το ΓΕΣΥ συμφώνησε να δοθεί θετική απάντηση με τις παρακάτω επισημάνσεις:

- |   |
|---|
| <p>α. Η ελληνική βάση <b>TERMTERM</b> είναι σε μορφότυπο <b>MS .mdb</b> και (προβλέπεται να) διατίθεται <b>δωρεάν</b> στο ευρύ κοινό, από φορέα μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, όπως είναι η ΕΛΕΤΟ ή το ΤΕΕ (όπως γίνεται σήμερα).</p> <p>β. Αν και η δική τους βάση προβλέπεται να διατίθεται (αν όχι ως αρχείο τουλάχιστον ως χρήση) <b>επίσης δωρεάν</b> από κάποιον φορέα μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα (π.χ. από <b>πανεπιστήμιο</b>, από το <b>TermNet</b>, ...) τότε υπάρχει περιθώριο συνεργασίας.</p> <p>γ. <b>Αν και μόνο αν ισχύει το β.</b> τότε μπορεί να γίνει συνεργασία. Με γραπτή συμφωνία θα μπορούν οι υπεύθυνοι των δύο βάσεων να εξαγάγουν τμήματα του περιεχομένου της κάθε βάσης για να χρησιμοποιηθούν για τον εμπλουτισμό της άλλης. Και ο κάθε φορέας θα διαθέτει την δική του Βάση, θα ενημερώνει όμως τον χρήστη για την σύνθεση του περιεχομένου της Βάσης του.</p> |
|---|

Η επικοινωνία συνεχίστηκε και, τελικά, υπογράφηκε τον Φεβρουάριο του 2013 σχετικό Μνημόνιο Συνεργασίας **ΕΛΕΤΟ–TermNet**, όπως αναφέρθηκε στα πεπραγμένα του ΔΣ. Η διευρυμένη βάση **TermTerm** είναι τετράγλωσση (αγγλικά, γερμανικά, γαλλικά, ελληνικά) και μπορεί, πλέον, ο καθένας να την συμβουλευτεί δωρεάν στην ιστοσελίδα: <http://quickterm.kaleidoscope.at/termterm/Pages/Main/Search.aspx>

- 2.14** Με ηλεκτρονική επικοινωνία, ο **Jan Roukens**, πρώην διευθυντής στην ΕΕ, σύμβουλος ορολογίας, ενημέρωσε την ΕΛΕΤΟ για την απόφαση της **EAFT** να διοργανώσει ημερίδες σε διάφορες χώρες με θέμα την χρήση των εθνικών γλωσσών στα πανεπιστήμια των χωρών και στην επιστήμη, όπου αν κυριαρχήσει η αγγλική θα πάψουν οι επιστήμονες να χρησιμοποιούν την εθνική τους γλώσσα στην επιστημονική εργασία τους. Τέτοια συνέδρια έχουν διοργανωθεί ήδη στις **Βρυξέλλες** (2008), στην **Λιουμπλιάνα** (2009) και στο **Ταλιν** (2011). Η EAFT ανέθεσε στον Roukens να διερευνήσει την δυνατότητα συνέχισης αυτών των συνεδρίων κατά το 2013 και αργότερα και αυτός, έχοντας και την σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου της EAFT, με πρώτη επιλογή την Ελλάδα, πρότεινε στην ΕΛΕΤΟ να γίνει μια κοινή διοργάνωση (EAFT–ΕΛΕΤΟ), προς τα τέλη του 2013, σε σύνδεση με το Συνέδριο της ΕΛΕΤΟ. Το ΓΕΣΥ συμφώνησε και πρότεινε στο ΔΣ να γίνει μια τέτοια διοργάνωση. Έτσι, το **πρωινό της 7<sup>ης</sup> Νοεμβρίου** θα διεξαχθεί η **ημερίδα EAFT–ΕΛΕΤΟ**, όπως αναφέρεται και στα πεπραγμένα του ΔΣ.
- 2.15** Με πρωτοβουλία και μεσολάβηση του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Θεόδωρου Κατερινάκη** (πανεπιστήμιο του Drexel) έγινε επικοινωνία, σε συνεδρίαση του ΓΕΣΥ, με τον **Νίκο Παπαδόπουλο**, προϊστάμενο της Σχολής Πολιτικής Αεροπορίας της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ) και – στο πλαίσιο ορολογικής συνεργασίας ΕΛΕΤΟ–ΥΠΑ – του παρασχέθηκε τεκμηριωμένη ορογραφική και ορολογική πληροφόρηση προκειμένου να συγκροτήσει και να λειτουργήσει ειδική ομάδα ορολογίας στην ΥΠΑ.
- Βασικές προϋποθέσεις για την θεώρηση μιας ομάδας ως **Ομάδας Ορολογίας** έχουν τεθεί παλαιότερα και δημοσιευτεί στο Ορόγραμμα και είναι οι ακόλουθες:

**Τι απαιτείται για μια Ομάδα για να είναι «Ομάδα Ορολογίας»**

Σύνοψη των απαιτήσεων που πρέπει να ικανοποιεί μια Ομάδα Εμπειρογνομόνων για να

αποτελέσει επιτυχημένη «**Ομάδα Ορολογίας**» και να γίνει **συλλογικό μέλος** της **ΕΛΕΤΟ**:

1. Η Ομάδα πρέπει να έχει **συγκεκριμένη υπόσταση** και **υποστήριξη** από έναν **αρμόδιο φορέα** (π.χ. μια Σχολή ΑΕΙ, έναν οργανισμό, μια εταιρεία). Με τη φράση «συγκεκριμένη υπόσταση» εννοείται ότι θα υπάρξει κάποια «ιδρυτική Απόφαση» που θα καθορίζει την καταρχήν σύνθεση της Ομάδας και το αντικείμενό της. Με τη λέξη «υποστήριξη» εννοείται «γραμματειακή», αλλά και «οικονομική», ώστε η εργασία της Ομάδας να μη βασίζεται μόνο ... στον πατριωτισμό των μελών της και να υπάρχουν γρήγορα και συντονισμένα αποτελέσματα.
2. Η Ομάδα πρέπει να έχει **συγκεκριμένο Υπεύθυνο** που θα είναι **αποφασισμένος** να αναλάβει τη **δέσμευση** και το βάρος της εργασίας της **προετοιμασίας**, της **διεξαγωγής/ συντονισμού** και της **αξιοποίησης των αποτελεσμάτων** της ομαδικής εργασίας. Χωρίς το ζήλο και την «προστιθέμενη αξία» του Υπευθύνου το έργο της Ομάδας κινδυνεύει να μείνει στην αφάνεια. Ο Υπεύθυνος «έχει δουλειά» **πριν, κατά και μετά** την **ομαδική εργασία**. Άσχετο πώς θα ονομάζεται – πρόεδρος, συντονιστής, επικεφαλής κ.ά. – **αν δεν εξασφαλιστεί** πρώτα ένας τέτοιος Υπεύθυνος είναι αμφίβολο αν θα λειτουργήσει με συνέχεια και συνέπεια η Ομάδα.
3. Πέραν της **συγκροτημένης** επιστημονικής εμπειρογνώσας τους και της **γνώσης και αγάπης τους για την ελληνική γλώσσα**, τα μέλη της Ομάδας θα πρέπει **να το θέλουν πολύ** να συμμετάσχουν **και να προσφέρουν**. Κριτήρια **άλλα**, όπως **κομματικά, συντεχνιακά**, ή καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο **ανταγωνιστικά, αν παρεισφρήσουν** εξασφαλίζουν **θνησιγένεια** και τελικά **εγκατάλειψη της προσπάθειας**. Τα μέλη δεν μπορεί π.χ. να αλλάζουν «κάθε τρεις και λίγο» σε κάθε κομματική/συνδικαλιστική αλλαγή... Από την άλλη, άνθρωποι αλαζόνες, φίλαυτοι, κομπορρήμονες, ανεργάτιστοι, εριστικοί κ.τ.τ. δεν έχουν θέση σε μια Ομάδα στην οποία πρέπει να κυριαρχεί ο σοβαρός διάλογος, η επιχειρηματολογία και η συναίνεση. Στην Ομάδα καλλιεργείται βαθμιαία μια **παιδεία**, που εξασφαλίζει **συνέχεια** και **συνέπεια**.
4. Εφόσον το αντικείμενο **δεν αφορά ένα πολύ στενό θεματικό πεδίο** – δηλαδή εφόσον υπάρχουν και άλλοι π.χ. και σε άλλα ΑΕΙ, επιστήμονες που ασχολούνται με το ίδιο πεδίο – θα πρέπει από την αρχή να προσεγγιστούν και να κληθούν να συμβάλουν στην προσπάθεια είτε συμμετέχοντας, κάποιοι από αυτούς, στην Ομάδα – αν αυτό είναι και τυπικά εφικτό – είτε λαμβάνοντας γνώση των προτάσεών της και γνωμοδοτώντας επ' αυτών. Αλλιώς πώς είναι δυνατόν να κληθούν εκ των υστέρων να εφαρμόσουν τα αποτελέσματα της Ομάδας !
5. Αν δεν υπάρχει ακόμα ανάλογο όργανο για κάποιον **ευρύτερο τομέα** θα είναι προβληματική η λειτουργία μιας Ομάδας Ορολογίας για ένα **στενό θεματικό πεδίο υποσύνολο** του ευρύτερου τομέα. Αν συσταθεί τέτοια Ομάδα σύντομα θα διαπιστώσει ότι συχνά θα την απασχολούν όροι του ευρύτερου τομέα γιατί θα «μπλέκονται στα πόδια της» αφού θα πρέπει μέσω αυτών να περιγράψει τις νέες έννοιες του στενότερου πεδίου. Επομένως, είναι προτιμότερο να συγκροτηθεί μια Ομάδα για τον ευρύτερο τομέα και να αρχίσει τις εργασίες της με προτεραιότητα στην ορολογία του στενότερου πεδίου, αλλά με αρμοδιότητα και για τους όρους του ευρύτερου τομέα.  
Αν υπάρχει ήδη ανάλογο όργανο για τον **ευρύτερο τομέα** τότε η νεοσύστατη ομάδα θα πρέπει να έχει ως **πηγή** και **αναφορά** το έργο του εν λόγω οργάνου, και να λειτουργεί σε **στενή συνεργασία** με το όργανο αυτό.
6. Αφού συγκροτηθεί μια τέτοια ομάδα, μπορεί να γίνει **συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ** και να εκπροσωπείται στο Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (**ΓΕΣΥ**) της ΕΛΕΤΟ (Τα μέλη της μπορούν να έχουν γίνει **μέλη** της **ΕΛΕΤΟ** και από πιο πριν, όποτε θέλουν). Τότε το έργο της μπορεί να επικυρώνεται από το ΓΕΣΥ βάσει ορισμένων διαδικασιών (Πληροφορίες για τα συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ, στο Καταστατικό της, στον ιστότοπο: [www.eleto.gr](http://www.eleto.gr) ).

Στις 4/12/2012 συγκροτήθηκε και άρχισε να λειτουργεί στην ΥΠΑ η Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (**ΟΜΕΟΔΕΚ**) με συντονιστή τον **Νίκο Παπαδόπουλο**.

- 2.16** Μέσα στο 2013, το ΓΕΣΥ ενέκρινε την ανάρτηση στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ της συλλογής «**Φιλοτελική ορολογία**», την οποία δημιούργησε το μέλος του **Δημήτρης Παναγιωτάκος** και προσέφερε στην ΕΛΕΤΟ. Η συλλογή βρίσκεται σήμερα στη δεύτερη έκδοσή της στην ιστοσελίδα: [http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia\\_Ed2.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia_Ed2.pdf).

Επίσης, μέσα στο 2013, το ΓΕΣΥ έχει εγκρίνει και την συλλογή «**Όροι του βουνού**» (ορολογία της ορειβασίας) την οποία έχει δημιουργήσει και προσφέρει στην ΕΛΕΤΟ ο **Δ. Παναγιωτάκος**. Σύντομα, μετά από μια μικρή εκδοτική επιμέλεια, θα αναρτηθεί και αυτή στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ.



### 3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**)– Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Γιώργος Πουλάκος*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Σωτήρης Τεσσέρης*
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Μαρίνα Πανταζίδου*
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) – Υπεύθυνος: *Σπύρος Διάμεσης*
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιανός*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** σταμάτησε τις δραστηριότητές της στον ΟΤΕ τον Δεκέμβριο 2011, διότι ο ΟΤΕ έπαψε να ενδιαφέρεται για την τυποποίηση και κατάργησε ακόμα και το υπηρεσιακό Τμήμα που είχε ως αρμοδιότητα την τυποποίηση. Ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, όμως, από την **1120<sup>η</sup>** συνεδρίασή της (**18-9-2012**) και μετά, συνεχίζει την εργασία της στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ υποστηριζόμενη ουσιαστικά μόνο από την αγάπη προς το αντικείμενο της Ορολογίας και την εθελοντική συμμετοχή των μελών της.

Μέσα στο 2012 (από τις 18/9/12)

- πραγματοποίησε συνολικά **7** συνεδριάσεις στις οποίες
- εκπόνησε/υιοθέτησε **292** τρίγλωσσα λήμματα τηλεπικοινωνιακής ορολογίας.
- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** δεν πραγματοποίησε συνεδριάσεις μέσα στο 2012. Με την αλλαγή κτηρίου του ΕΛΟΤ, αλλά και με τις πρόσφατες οργανωσιακές αλλαγές του, τόσο η επιτροπή ΤΕ48 όσο και η ομάδα ΤΕ48/ΟΕ1 δεν έχει επαναρχίσει τις εργασίες της.
- Εξακολουθεί η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>), που είναι προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών. Μετά την απώλεια του **Γιάννη Κάβουρα**, η συνεργασία συνεχίζεται με τον καθηγητή του ΟΠΑ **Εμμ. Γιαννακουδάκη**, επίσης ιδρυτικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Πλην όμως, επειδή το ΟΠΑ έχει κάνει αλλαγές στον ιστότοπό του και δεν είναι δυνατή η αναφόρτωση των νεότερων εκδόσεων της INFORTERM, προκύπτει η ανάγκη μεταφοράς της Βάσης στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ.

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ. Άτυπα, ο πρόεδρος του ΓΕΣΥ, ως υπεύθυνος της Ομάδας, γνωμοδοτούσε στην Δ/ση Τυποποίησης του ΕΛΟΤ, για την διαμόρφωση της ελληνικής ψήφου σε όλα τα νεότερα Ευρωπαϊκά Πρότυπα Ακουστικής. Αλλά και αυτή η στοιχειώδης συμμετοχή στην παρακολούθηση των Ευρωπαϊκών Προτύπων Ακουστικής, μετά την συνταξιοδότηση της αρμόδιας υπαλλήλου του ΕΛΟΤ έχει σταματήσει.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, με ευθύνη του ΤΕΕ, έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία και έχει υποβάλει στον ΕΛΟΤ – για τυπική έγκριση και έκδοση – το τελικό κείμενο του προτύπου **ΕΛΟΤ 1443 Ορολογικές πολιτικές – Ανάπτυξη και υλοποίηση** και πλησιάζει στο τέλος της επεξεργασίας του προτύπου:

**ΕΛΟΤ 1445** *Αξιολόγηση ορολογικών πόρων – Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις*

- Σχετικά με την δραστηριότητα της **Ομάδας Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** η Υπεύθυνη κα **Μαρία Καρδούλη** υπέβαλε στο ΓΕΣΥ το Ελληνογαλλικό – Γαλλοελληνικό Γλωσσάρι με θέμα τον Τουρισμό, το οποίο συνέταξε η Ομάδα. Το Γλωσσάρι σχολιάστηκε και εγκρίθηκε από το ΓΕΣΥ.
- Η **ΜΕΠΟ** και η **Ομάδα Ορολογίας της ΕΙΣ** δεν έχουν ανακοινώσει δραστηριότητές τους κατά το 2012.
- Η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

#### 4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, ευχαριστώ τον **Πρόεδρο** της Γενικής Συνέλευσης και όλους εσάς και δηλώνω ότι το ΓΕΣΥ, το κεντρικό ορολογικό όργανο της ΕΛΕΤΟ, σε στενή συνεργασία με τα επιμέρους όργανα-μέλη του, είναι πάντα έτοιμο να ανταποκριθεί σε οποιοδήποτε ορολογικό αίτημα από οπουδήποτε και αν αυτό προέρχεται.